La correspondencia formal

المراسلة الرسمية

Saludos
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تحية طيبة وبعد
أما بعد

Fórmulas de respeto (tras mencionar el nombre del destinatario)	
حفظه الله	Lit. “que Dios le guarde”
سلّمه الله	Lit. “que Dios le guarde”
المحترم	Lit. “el respetable, el honorable”
الموقّر	Lit. “el respetable, el honorable”

Despedidas	
آملين باستمرار التعاون فيما بيننا	Esperamos que nuestra colaboración continúe
وتفضّلوا بقبول فائق الاحترام	Le presentamos nuestro más profundo respeto
أرجو التفضّل بقبول وافر تحياتي واحترامي	Le presentamos todos nuestros respetos (lit. “rogamos acepte nuestros abundantes saludos y respetos”)
واقبلوا منا فائق الاحترام و التقدير	Le presentamos nuestro más profundo respeto y estima
مع أطيب التمنيات	Con nuestros mejores deseos

Para informar	
يسعدني أن أبلغكم بأن...	Nos alegra informarle que
يسرني ان اخبركم ان...	Nos alegra informarle que
أود اخباركم أنه (وردنا اتصال من)	Me gustaría informarle que (nos llegó una llamada de)
وبشأن... / وبخصوص...	Con respecto a…
استلمتُ / وصلتني / تلقيتُ (رسالتكم، دعوتكم)	Me llegó (su carta, su invitación, su petición)
نعلمكم موافقتنا على...	Le informamos de nuestra conformidad con…
أفيدكم أن...	Le notificamos que…
فُوجِئْتُ بـ (الغاء اسمي من القائمة)	Me sorprendió (no encontrar mi nombre en la lista)
عطفا على اتصالكم بنا سابقا بخصوص...	En respuesta a su llamada relativa a…
نرجو التكرم بالعلم باننا نقوم بالعمل على ما طلبتم لإنجاز المهمة وفقا لما تفضلتم به	Tenga la amabilidad de saber que estamos trabajando para conseguir aquello que nos pidió tal y como nos lo pidió
علما باننا سنزودكم بأية تحديثات تطرأ	Le mantendremos informado de cualquier novedad
لا داعي لـ...	No es necesario que…
مع شديد الأسف	Sintiéndolo mucho…

Para pedir	
Desearíamos…	نودّ أن / نرغب في…
Rogamos nos conceda (su generoso consentimiento, su generosa colaboración)	نرجو الحصول على (موافقتكم الكريمة، تعاونكم الكريم…)
Rogamos se lea y se lleve a cabo lo necesario	يرجى الاطلاع واجراء اللازم
Debe usted (realizar las formalidades correspondientes)	يتوجب عليكم (متابعة المعاملات اللازمة)
Necesita (la aprobación del Ministerio de Exteriores)	يلزمكم (موافقة من وزارة الخارجية)
Le ruego que contemple mi situación	أرجو من سعادتكم النظر في موضوعي هذا
Le ruego que me otorgue la ayuda necesaria dentro de sus posibilidades	ونرجو من حضرتكم تقديم المساعدة اللازمة ضمن الحدود والإمكان
Necesitaríamos, si nos lo permite, que nos envíe (una copia de los siguientes documentos)	نحتاج بعد اذن حضرتك أن ترسل لنا (نسخة عن الوثائق التالية)
Por ello solicitamos a su Excelencia que nos ayude (a conseguir este documento)	لهذا نطلب من جنابكم المحترم ان تساعدوننا في (الحصول على هذه الوثيقة)
Estaría extremadamente contento si llegáramos a colaborar	سأكون غاية في السرور إن تعاونّا مع بعضنا

Para agradecer

مع الشكر والامتنان لتعاونكم	Le agradecemos su colaboración
شاكرين لكم حسن تعاونكم	Le agradecemos su colaboración
يسرّني أن أشكر لكم كل ما لمسته من طيب التعاون وحسن الاهتمام الذي لمسته منكم	Nos alegra agradecerles la bondad de la colaboración y el interés que tuvimos la ocasión de disfrutar de vuestra parte
وجزاكم الله عنا الف خير	Que Dios se lo pague
ولكم جزيل الشكر وتمنياتنا لكم بالتوفيق	Muchas gracias, le deseamos mucha suerte
ولكم خالص الشكر والتقدير	Con todo nuestro agradecimiento y aprecio
الف شكر على ما تقومون به من مجهود	Mil gracias por los esfuerzos llevados a cabo
وشكرا لتفهمكم	Gracias por su comprensión
اشكركم جزيل الشكر على تعاونكم .. وهذا غير مستغرب عليكم	Muchas gracias por su colaboración, no esperaba menos
شاكرا ومقدرا تعاونكم معنا	Le agradezco y aprecio su colaboración con nosotros
شكراً لحسن تعآونكم وحرصكم	Gracias por su atenta colaboración

Otros

أنا الموقّع أدناه	El abajo firmante
فوّض شخصًا ب	Apoderar a alguien para
بعد السؤال عن طيب خاطركم...	Tras preguntarle qué tal se encuentra…
ليتسنّى لنا العمل بشكل قانوني	Para que se nos facilite el trabajo de la manera reglamentaria
أتشرف بالتواصل معكم	Me honra ponerme en contacto con usted
أود أن أعرفكم بنفسي	Me gustaría presentarme [ante usted]
كما أرحب بأي ملاحظة أو مرئيات من قبل سعادتكم	Así como recibiré de buen grado cualquier observación de vuestra parte
ونحن فرحون بخدمتكم	Nos alegramos de servirle
نحن تحت خدمتكم بكل سرور	Estamos encantados de estar a su servicio